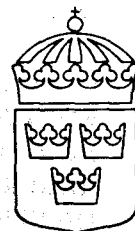


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1994: 22

Nr 22

Överenskommelse med Peru om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Stockholm den 3 maj 1994

Regeringen beslutade den 21 april 1994 att ingå överenskommelsen.
Överenskommelsen trädde i kraft den 1 augusti 1994 genom noteväxling.

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGES REGE-
RING OCH REPUBLIKEN PERUS
REGERING OM FRÄMJANDE OCH
ÖMSESIDIGT SKYDD AV INVESTE-
RINGAR**

Konungariket Sveriges regering och Re-
publiken Perus regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska
samarbetet till ömsesidig fördel för båda län-
derna samt vidmakthålla skäligen och rättvisa
villkor för investeringar av den ena avtalsslut-
ande partens investerare på den andra av-
talsslutande partens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesi-
digt skydd av sådana utländska investeringar
gynnar utvecklingen av de ekonomiska för-
bindelserna mellan de båda avtalsslutande
parterna och stimulerar investeringsinitiativ,
har kommit överens om följande.

Artikel 1 Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskom-
melse gäller att

(1) uttrycket "investering" skall avse alla
slags tillgångar som investeras av en investe-
rare från den ena avtalsslutande parten på
den andra avtalsslutande partens territori-
um, förutsatt att investeringen har gjorts i
överensstämmelse med den andra avtalsslut-
ande partens lagar och författningar och
skall i synnerhet, men inte uteslutande, om-
fatta:

a) lös och fast egendom liksom varje annan
sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet,
nyttjanderätt, leasingrätt och liknande rättig-
heter;

b) andelar, aktier, obligationer och andra
former av medverkan i bolag eller samrisk-
företag;

c) fordran på pengar eller annan prestation
av ekonomiskt värde;

d) immateriella rättigheter, tekniska pro-
cesser, firmanamn, know-how, goodwill och
andra liknande rättigheter; samt

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO
DEL REINO DE SUECIA Y EL GOBI-
ERNO DE LA REPUBLICA DEL
PERU SOBRE PROMOCION Y PRO-
TECCION RECIPROCA DE INVERS-
IONES**

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobi-
erno de la República del Perú,

Deseando intensificar la cooperación eco-
nómica para el beneficio mutuo de ambos
países y mantener condiciones justas y equi-
tativas para las inversiones efectuadas por
inversionistas de una Parte Contratante en el
territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que la promoción y protec-
ción recíproca de esas inversiones favorece la
expansión de las relaciones económicas entre
las dos Partes Contratantes y estimula las
iniciativas de inversión,
han convenido lo siguiente:

Artículo 1 – Definiciones

Para los fines del presente Convenio:

(1) El término "inversión" significará cu-
alquier clase de activo, invertido por un in-
versionista de una Parte Contratante en el
territorio de la otra Parte Contratante, a con-
dición de que la inversión haya sido hecha de
conformidad con las leyes y reglamentacio-
nes de la otra Parte Contratante, e incluirá en
particular, aunque no exclusivamente:

(a) bienes muebles e inmuebles, así como
cualesquiera otros derechos de propiedad, ta-
les como hipotecas, gravámenes, prendas,
usufructo, arrendamiento con opción de
compra y derechos similares;

(b) acciones de participación, acciones o
certificados de reintegro y otras formas de
participación en sociedades o sociedades de
riesgo compartido;

(c) derechos sobre dinero o cualquier pres-
tación que tenga un valor económico;

(d) derechos de propiedad intelectual, pro-
cesos técnicos, nombres comerciales, conoci-
mientos tecnológicos, derechos de llave y ot-
ros derechos similares; y,

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Peru,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall mean any kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct, leasing and similar rights;

(b) shares, stock or debentures and other forms of participation in companies or joint ventures;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights; and

e) koncessioner tilldelade genom lagstiftning, administrativa beslut eller avtal, även innefattande koncessioner att utforska, utnyttja, utveckla, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

En förändring av den form i vilken tillgångarna är investerade påverkar inte deras egenskap av investering.

(2) Uttrycket "avkastning" skall avse de belopp som en investering avkastar och skall omfatta i synnerhet men inte uteslutande vinstmedel, ränta, värdestegring, utdelning, royalties eller avgifter.

(3) Uttrycket "investerare" skall avse

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande part enligt dess lagstiftning; och

b) varje juridisk person som har sitt säte på endera avtalsslutande partens territorium eller i tredje land och i vilken en investerare från endera avtalsslutande parten har ett övervägande intresse.

(4) Uttrycket "territorium" skall avse vardera avtalsslutande partens territorium innefattande havsområdet i anslutning till ifrågasvarande fördragsslutande stats kust i den utsträckning som den utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion i dessa områden i enlighet med internationell rätt.

Artikel 2 Främjande och skydd av investeringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(2) Vardera fördragsslutande parten skall alltid säkerställa skäligen och rättvis behandling av investeringar av investerare från den andra fördragsslutande parten och skall inte skada deras förvaltning, skötsel, användning, besittning eller avyttrande, ej heller förvärv av varor och tjänster och försäljning av deras tillverknings genom godtyckliga eller diskriminerande åtgärder.

(e) concesiones conferidas por ley, decisiones administrativas o bajo contrato, incluyendo concesiones para explorar, desarrollar, extraer o explotar recursos naturales.

Un cambio en la forma en la cual se invierten los activos no afecta su carácter de inversiones.

(2) El término "rendimientos" significará los montos producidos por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios.

(3) El término "inversionista" significará:

(a) cualquier persona natural que sea nacional de una Parte Contratante de conformidad con sus leyes; y,

(b) cualquier persona jurídica que tenga su sede en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes o en un tercer país con un interés predominante de un inversionista de cualquiera de las Partes Contratantes.

(4) El término "territorio" significará el territorio de cada Parte Contratante, así como aquellas áreas marítimas adyacentes a la costa de la Parte Contratante en cuestión, hasta el punto en que ésta puede ejercer derechos de soberanía o jurisdicción en esas áreas de conformidad con su sistema legal y el derecho internacional.

Artículo 2 – Promoción y protección de inversiones

(1) Cada Parte Contratante promoverá en su territorio, con sujeción a su política general en el campo de la inversión extranjera, las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá dichas inversiones en concordancia con su legislación.

(2) Cada Parte Contratante garantizará en todo momento un tratamiento justo y equitativo de las inversiones hechas por inversionistas de la otra Parte Contratante y no perjudicará, a través de medidas arbitrarias o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, disfrute o disposición de las mismas, así como la adquisición de bienes y servicios, y la venta de su producción.

(e) concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(2) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(3) The term "investor" shall mean:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

(4) The term "territory" shall mean the territory of each Contracting Party as well as those maritime areas adjacent to the coast of the Contracting Party concerned, to the extent to which it may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas in accordance with its legal system and international law.

Article 2 Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods and services and the sale of its production, through arbitrary or discriminatory measures.

(3) Med förbehåll för lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och vistelse skall personer som arbetar för den ena avtalslutande partens investerare liksom medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalslutande partens territorium för att utföra verksamhet förenad med investeringar på den senare avtalslutande partens territorium.

(4) Investeringar, som gjorts i enlighet med en avtalslutande parts lagar och andra författningar på dess territorium, åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

Artikel 3 Behandling av investeringar

(1) Ingendera avtalslutande parten skall underkasta investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalslutande partens investerare en behandling som är mindre förmånlig än den som medges investeringar gjorda av dess egna investerare eller av investerare från tredje stat.

(2) Ingendera avtalslutande parten skall inom sitt territorium ge investerare från den andra avtalslutande parten en mindre förmånlig behandling i vad avser deras förvaltning, användning, besittning eller förfogande däröver än den som ges de egna investerarna eller investerare från en tredje stat.

(3) För att undvika tveksamhet bekräftas att den behandling som förutses i paragraferna (1) och (2) ovan skall gälla bestämmelserna i artiklarna 1 till 10 i detta avtal.

Artikel 4 Undantag

Bestämmelserna i detta avtal om att ge en behandling som inte är mindre gynnsam än den som ges investerare från endera fördragsslutande staten eller någon tredje stat skall inte tolkas så att en fördragsslutande part är förpliktad att utsträcka förmånen av någon behandling, fördel eller privilegium som följer av:

(3) Con sujeción a las leyes y reglamentos relativos al ingreso y estadía de extranjeros, se permitirá a los individuos que trabajen para un inversionista de una Parte Contratante, así como a miembros de su familia, ingresar, permanecer o salir del territorio de la otra Parte Contratante con el propósito de llevar a cabo actividades relacionadas con inversores en el territorio de la última Parte Contratante mencionada.

(4) Las inversiones efectuadas de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio son realizadas, gozan de la plena protección de este Convenio.

Artículo 3 – Tratamiento de las inversiones

(1) Ninguna de las Partes Contratantes deberá, en su territorio, someter las inversiones o rendimientos de los inversionistas de la otra Parte Contratante a un trato menos favorable que aquél que conceda a las inversiones o rendimientos de sus propios inversionistas o a las inversiones o rendimientos de inversionistas de cualquier tercer Estado.

(2) Ninguna Parte Contratante deberá, en su territorio, someter a los inversionistas de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a la administración, uso, disfrute o disposición de sus inversiones, a un trato menos favorable que aquél que concede a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado.

(3) A fin de evitar duda alguna, se confirma que el trato estipulado en los párrafos (1) y (2) arriba citados se aplicará a las disposiciones de los artículos 1 al 10 del presente Convenio.

Artículo 4 – Excepciones

Las disposiciones del presente Convenio, relacionadas a la concesión de un trato no menos favorable que aquél concedido a los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado, no deberán interpretarse en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra el beneficio de cualquier trato, preferencia o privilegio que resulte de:

(3) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(4) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

Article 3 Treatment of Investments

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 10 of this Agreement.

Article 4 Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment no less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

SÖ 1994: 22

(a) en existerande eller framtida tullunion, gemensam marknad eller frihandelsområde som endera av de fördragslutande parterna tillträtt eller kommer att tillträda, eller

(b) internationella överenskommelser eller uppgörelser som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

Artikel 5 Expropriation och ersättning

(1) Ingendera avtalslutande parten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra avtalslutande parten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda

a) förfarandet vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;

b) förfarandet är otvetydigt och icke diskriminerande; och

c) förfarandet åtföljs av åtgärder för betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall även tillämpas på avkastningen av en investering liksom, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

(3) Endera avtalslutande partens investerare vars investeringar på den andra avtalslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges dess egna investerare eller investerare från något tredje land. Utbetalningar i anledning härav skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

(a) cualquier unión aduanera presente o futura, mercado común o zona de libre comercio a los cuales cualesquiera de las Partes Contratantes pertenezca o pueda pasar a formar parte, o

(b) cualquier acuerdo o convenio internacional relacionado total o principalmente a cuestiones tributarias, o cualquier legislación nacional relacionada total o principalmente a tributación .

Artículo 5 – Expropiación y compensación

(1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará cualquier medida que prive, directa o indirectamente, a un inversionista de la otra Parte Contratante de una inversión, salvo que se haya cumplido con las condiciones siguientes:

(a) medidas adoptadas por el interés público y al amparo de los procedimientos legales;

(b) medidas inequívocas y no discriminatorias; y,

(c) medidas acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva, que será transferible sin demora en moneda libremente convertible.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) del presente artículo se aplicarán también a los rendimientos de una inversión así como, en caso de liquidación, al producto de la liquidación.

(3) A los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes que sufran pérdidas de sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o tumulto, se les concederá, en lo que respecta a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que aquél concedido a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes deberán ser transferibles sin demora en una moneda libremente convertible.

(a) any existing or future customs union, common market or free trade area to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5 Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are unequivocal and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

SÖ 1994: 22

Artikel 6 Överföringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål medge överföring i en fritt konvertibel valuta av

- a) avkastning;
- b) behållningen av en total eller partiell försäljning eller likvidation av en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten;
- c) medel för återbetalning av lån; och
- d) inkomster uppburna av enskilda personer som inte är medborgare i den avtalsslutande parten men har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

(2) Varje överföring som avses i denna överenskommelse skall ske till den växelkurs som gäller den dag då överföringen sker.

Artikel 7 Subrogation

Om en avtalsslutande part eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten, med beaktande av den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 9, erkänna att varje rättighet eller fordran som tillkommer en sådan investerare överförs till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ och att varje sådan rättighet eller fordran övertas av den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ.

Artikel 8 Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part

(1) Varje tvist som uppstår mellan en investerare från en avtalsslutande part och den andra avtalsslutande parten rörande en investering skall, om möjligt, lösas i godo mellan parterna.

Artículo 6 – Transferencias

(1) Cada Parte Contratante permitirá, sin demora, la transferencia en una moneda libremente convertible, de:

- (a) los rendimientos;
- (b) el producto de una venta o liquidación total o parcial de cualquier inversión hecha por un inversionista de la otra Parte Contratante;
- (c) fondos en reembolso de préstamos; y,
- (d) los ingresos de individuos, que no sean nacionales, a los que se permite trabajar en conexión con una inversión en su territorio y cualquier monto apropiado para la cobertura de gastos relacionados con la administración de la inversión.

(2) Cualquier transferencia mencionada en el presente Convenio se efectuará al tipo de cambio prevaleciente en el mercado, en cada caso.

Artículo 7 – Subrogación

Si una Parte Contratante o su agencia designada efectúa un pago a cualquiera de sus inversionistas bajo una garantía que haya otorgado con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante mencionada, sin perjuicio de los derechos de la primera Parte Contratante al amparo del artículo 9, reconocerá la transferencia de cualquier derecho o título de dicho inversionista a la primera Parte Contratante o su agencia designada y la subrogación de la primera Parte Contratante o su agencia designada en cualquiera de dichos derechos o títulos.

Artículo 8 – Controversias entre un inversionista y una parte contratante

(1) Cualquier controversia legal que surja entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante concerniente a una inversión de esta última en el territorio de la primera deberá, en la medida de lo posible, resolverse amistosamente entre las dos partes implicadas.

Article 6 Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of:

(a) the returns;

(b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans; and

(d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the prevailing market rate of exchange, in each case.

Article 7 Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any such right or title.

Article 8 Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any legal dispute arising between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties concerned.

(2) Om en sådan tvist inte kan lösas inom tre månader mellan parterna i tvisten genom en uppgörelse i godo, lokala hjälpmedel eller på annat sätt, samtycker härmed vardera parten till att den hänskjuts till det Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister för avgörande genom förlikning eller skiljedom enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, såvida inte, om den berörda investeraren hänskjutit tvisten till domstolarna i den fördragsslutande staten, en slutgiltig dom har avkunnats inom tre månader.

(3) Ett företag som bildats eller upprättats enligt gällande lag på den ena avtalsslutande partens territorium och i vilket, innan en tvist uppkommer, majoriteten av aktierna ägs av investerare från den andra avtalsslutande parten, skall i överensstämmelse med artikel 25(2)(b) i konventionen behandlas för konventionens syften som ett företag tillhörande den andra avtalsslutande parten.

(4) Om delade meningar föreligger om förlikning eller skiljedom är det lämpligaste tillvägagångssättet skall den berörde investeraren ha rätt att välja. Den avtalsslutande parten, som är part i tvisten, skall inte resa som en invändning i något skede av förfarandet eller verkställigheten av ett utslag, den omständigheten att investeraren, som är den andra parten i tvisten, har mottagit ersättning för en del eller hela sin förlust i enlighet med ett försäkringsavtal.

(5) Skiljedomsutslag skall vara slutgiltiga och bindande för parterna i tvisten. Vardera avtalsslutande parten skall verkställa dem i enlighet med sin lagstiftning.

Artikel 9 Tvister mellan de avtalsslutande parterna

(1) Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, lösas genom diplomatiska kanaler.

(2) Si cualquier controversia de ese tipo no puede ser resuelta dentro de un período de tres meses entre las partes en controversia a través de una solución amistosa, la aplicación de recursos locales o de cualquier otra manera, cada Parte Contratante, por el presente documento, consiente en someterla al Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones para un arreglo mediante conciliación o arbitraje bajo la "Convención sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierta a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, a condición de que, si el inversionista en cuestión ha llevado la controversia ante las Cortes de Justicia de la Parte Contratante, que es parte en la controversia, no se haya emitido una sentencia final dentro del período de tres meses.

(3) Una compañía que es incorporada o constituida bajo las leyes vigentes en el territorio de una Parte Contratante y en la cual, antes de que dicha controversia surja, la mayoría de las acciones sean de propiedad de inversionistas de la otra Parte Contratante será, de acuerdo con el Artículo 25 (2) (b) de la Convención, considerada para los fines de la Convención como una compañía de la otra Parte Contratante.

(4) En caso de desacuerdo sobre si la conciliación o el arbitraje es el procedimiento más apropiado, el inversionista afectado tendrá el derecho a escoger. La Parte Contratante que es parte en la controversia no deberá presentar como objeción en ninguna etapa de los procedimientos o ejecución de un fallo el hecho de que el inversionista, que es la otra parte en la controversia, haya recibido, en cumplimiento con un contrato de seguros, una indemnización con respecto a algunas o todas sus pérdidas.

(5) Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios para las dos partes en la controversia. Cada Parte Contratante los ejecutará de acuerdo con su legislación.

Artículo 9 – Controversias entre las partes contratantes

(1) Las controversias entre las Partes Contratantes concernientes a la interpretación o aplicación del presente Convenio serán, en la medida de lo posible, resueltas a través del canal diplomático.

(2) If any such dispute cannot be settled within three months between the parties to the dispute through amicable settlement, pursuit of local remedies or otherwise, each Contracting Party hereby consents to submit it to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965, provided that, if the investor concerned has brought the dispute before the Courts of Justice of the Contracting Party, that is a party to the dispute, a final judgment has not been rendered within three months.

(3) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(4) In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the investor affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(5) The arbitral decisions shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

Article 9 Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då sådana förhandlingar begärdes av endera avtalsslutande parten, skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

(3) Skiljedomstolen skall upprättas i varje enskilt fall. Vardera avtalsslutande parten utnämner en medlem och dessa två medlemmar skall utse en medborgare i tredje stat, som efter godkännande skall förordnas till ordförande av de båda avtalsslutande parterna. Medlemmarna skall utnännas inom två månader och ordföranden inom tre månader från den dag då endera avtalsslutande parten har underrättat den andra om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

(4) Om de tidsfrister som anges i punkt (3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen av någon anledning är förhindrad att göra utnämningarna skall vicepresidenten anmodas att göra dessa utnämningar. Om vicepresidenten är medborgare i endera avtalsslutande parten eller är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall den till tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som ej är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, anmodas att göra utnämningarna.

(5) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut. Sådana beslut skall vara slutgiltiga och bindande. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för sin medlem i domstolen. Kostnaderna för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna, såvida inte domstolen beslutar annorledes. Skiljedomstolen skall själv bestämma sitt förfarande.

(2) Si una disputa no puede ser resuelta de ese modo dentro de un período de seis meses, con posterioridad a la fecha en la cual dichas negociaciones fueron solicitadas por cualquiera de las Partes Contratantes, tal disputa será, a petición de una de las Partes Contratantes, sometida a un tribunal arbitral.

(3) El tribunal arbitral será constituido ad hoc. Cada Parte Contratante designará un miembro y los dos miembros escogerán a un nacional de un tercer Estado quien, bajo aprobación, será nombrado Presidente por ambas Partes Contratantes. Los miembros deberán ser nombrados dentro de un período de dos meses, y el Presidente, dentro de un período de tres meses, después de que cualquiera de las Partes Contratantes haya informado a la otra que desea que la disputa sea sometida a un tribunal arbitral.

(4) Si algún límite de tiempo señalado en el párrafo (3) no fuera cumplido y a falta de acuerdo en contrario, cualquiera de las Partes Contratantes puede invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente fuera un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o esté impedido por cualquier otra razón de efectuar los nombramientos, el Vice-Presidente será invitado a efectuar dichos nombramientos. Si el Vice-Presidente fuese también un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si estuviere también impedido de efectuar los nombramientos, el miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes será invitado a efectuar los nombramientos.

(5) El tribunal arbitral llegará a una decisión por mayoría de votos. Tales decisiones serán definitivas y obligatorias. Cada Parte Contratante correrá con los gastos de sus propios miembros del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente y demás gastos deberán ser pagados en partes iguales por las dos Partes Contratantes, salvo que el tribunal arbitral decida lo contrario. El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

(2) If a dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall upon the request of one of the Contracting Parties be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted ad hoc. Each Contracting Party shall appoint one member, and the two members shall choose a national of a third State who upon approval shall be appointed Chairman by both Contracting Parties. The members shall be appointed within a period of two months, and the chairman within a period of three months, after either Contracting Party has informed the other that it wishes the dispute to be submitted to an arbitral tribunal.

(4) Should any time limit specified in Paragraph (3) not be complied with, and in the absence of agreement to the contrary, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. In the event that the President is a national of either Contracting Party or is prevented for any other reason from making the appointments, the Vice-President shall be invited to make such appointments. Should the Vice-President also be a national of either Contracting Party or if he is also prevented from making the appointments, the next Court member in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding. Each Contracting Party shall bear the costs for its own member of the tribunal, and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of Chairman and the remaining costs shall be borne in equal part by the two Contracting Parties, unless the arbitral tribunal decides otherwise. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Artikel 10 Tillämpning av överenskommelsen

(1) Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalslutande parten åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalslutande partens territorium.

(2) Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men skall inte tillämpas på tvister gällande en investering som uppstått eller ett rättsanspråk gällande en investering som avgjorts, före dess ikraftträdande.

Artikel 11 Avslutande bestämmelser

(1) De avtalslutande parterna skall underätta varandra när de konstitutionella kraven för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen skall träda ikraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av den sista underrättelsen.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av femton år. Därefter skall den förbli i kraft till dess att tolv månader förflutit från den dag då endera avtalslutande parten skriftligen underrättar den andra avtalslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskommelse.

(3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 10 förbli i kraft under ytterligare en tid av femton år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Stockholm den tredje maj år nittonhundranittiofyra i två exemplar på vardera svenska, spanska och engelska språken, vilka tre texter är likalydande. I fall av tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten äga företräde.

Artículo 10 – Aplicación del convenio

(1) El presente Convenio no restringirá de ninguna manera los derechos y beneficios de los que goza un inversionista de una Parte Contratante bajo las legislación nacional o internacional en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) El presente Convenio se aplicará a todas las inversiones, ya sea hechas antes o después de la entrada en vigencia del mismo. Sin embargo, no se aplicará a cualquier disputa relativa a una inversión que haya surgido o a cualquier reclamo concerniente a una inversión que haya sido solucionado antes de la entrada en vigencia de este Convenio.

Artículo 11 – Disposiciones finales

(1) Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente cuando sus respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigencia de este Convenio hayan sido cumplidos. El Convenio entrará en vigencia el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que se reciba la última notificación.

(2) El presente Convenio permanecerá en vigencia por un período de quince años. Posteriormente, permanecerá en vigencia hasta la expiración de doce meses a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante de su decisión de terminar el presente Convenio.

(3) Con respecto a las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de término del presente Convenio sea efectiva, las disposiciones de los artículos 1 al 10 permanecerán en vigencia por un período adicional de quince años a partir de esa fecha.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Estocolmo el tres de mayo de mil novecientos noventa y cuatro, por duplicado, en los idiomas sueco, castellano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación, se recurrirá al texto en inglés.

Article 10 Application of the Agreement

(1) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

(2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article 11 Final provisions

(1) The Contracting Parties shall notify each other when their respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

DONE at Stockholm, this third day of May, in the year of one thousand nine hundred and ninety four, in duplicate in the Swedish, the Spanish and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation reference shall be made to the English text.

SÖ 1994: 22

För Konungariket
Sveriges regering
Ulf Dinkelspiel
Europa- och Utrikes-
handelsminister

För Republiken
Perus regering
Efrain Goldenberg Schreiber
Statsminister och
Utrikesminister

Por el Gobierno del
Reino de Suecia
Ulf Dinkelspiel
Ministro para Asuntos
Europeos y Comercio Exterior

Por el Gobierno de
la República de Peru
Efrain Goldenberg Schreiber
Presidente del Consejo de
Ministros y Ministro
de Relaciones Exteriores

For the Government of the Kingdom of
Sweden
Ulf Dinkelspiel
Minister for European Affairs and Foreign
Trade

For the Government of the republic of Peru
Efrain Goldenberg Schreiber
President of the Council of Ministers and
Minister of Foreign Affairs